

специализации (медицинские переводчики, судебные, военные и т. д.). Исследователи полагают, для того, качественно переводить специальные тексты, переводчик должен пройти базовый курс обучения по специальности для формирования новой профессиональной когнитивной базы. Лексикон специалиста имеет свои особенности, которые обусловлены особой функцией его лексических единиц. Принимая во внимание тот факт, что единицы лексикона, с одной стороны, являются лингвистическими сущностями и вступают в определенные отношения с другими единицами по законам языка (например, в соответствии со своею валентностью и сочетательной способностью они могут являться составляющими компонентами единиц более высокого порядка), а с другой — они выступают в качестве «номинативных ярлыков» для вербализации определенной когнитивной структуры или ее части (например, концепта), методическая организация лексики иностранного языка должна соответствовать этим основным особенностям существования языкового знака.

Медицинские тексты представляют особую проблему для студентов переводческого факультета, поскольку медицина объединяет более 200 узких отраслей и специальностей (хирургия, онкология, педиатрия и т. д.), которые иногда делятся на еще более узкие специализации (абдоминальная хирургия, торакальная хирургия, сосудистая хирургия и т. д.). Обучить всем этим специальностям невозможно как и невозможно изучить всю терминологию, но, вполне возможно дать студентам базовые знания, необходимые при переводе медицинского текста.

Так в идеале, в процессе подготовки медицинских переводчиков, рекомендуется получить необходимый минимум знаний по анатомии, физиологии, фармакологии, методам диагностики и лечения, а также и изучить ключевые термины основных разделов медицины. Это очень трудная задача, которую, к сожалению, невозможно осуществить, когда на обучение спецпереводу отводится менее 100 часов.

Оптимизации процесса обучения могут способствовать следующие рекомендации.

1. Вначале студентам рекомендуется ознакомиться с учебными текстами по специальности на родном языке, для формирования когнитивной базы в изучаемой области. Тексты должны в доступной форме описывать основные положения и в них должны объясняться основные понятия и термины.

2. Схематично (наглядно) представить (если возможно) структуру, состав или строение изучаемого объекта (явления, механизма) с указанием названия составных частей, деталей, органов и т. д.

3. С целью определения количественного и качественного состава лексикона, подлежащего формированию у студентов неязыкового вуза, необходимо провести анализ лексикона специалиста и определить, какие единицы его составляют и к каким словам лексики они относятся. Рекомендуется отобрать терминологический банк, который включает базовые термины, определения и перевод на иностранный язык для изучения.

4. Подготовить значительное количество учебных текстов на иностранном языке по изучаемой теме (из разных источников) для чтения и обсуждения.

5. Отобрать цикл текстов для перевода, которые связаны одной тематикой но организованы по принципу «от простого к сложному» (например, в тексте № 1 описывается болезнь и указывается симптомы, текст № 2 содержит рекомендации по дифференциальной диагностике, текст № 3 посвящен методам лечения, текст № 4 представляет собой научный доклад по современному подходу к проблеме).

6. Предложить «эталонный перевод», выверенный специалистом, сравнить с переводом студентов и провести анализ ошибок.

Данный алгоритм позволит расширить знания студентов о проблеме, сформировать когнитивную базу, овладеть терминологией, провести анализ качества перевода.

## **ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ» ВЕДЕНИЮ ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ**

*Боярская А. О., Педько Л. В., Белорусский национальный технический университет*

В настоящее время в связи с процессами глобализации и интеграции, происходящими экономическими изменениями в мире, наблюдается стремление к выходу белорусских учреждений и компаний на международный рынок в различных областях деятельности. Особое внимание уделяется развитию логистических центров на территории республики Беларусь, где студенты специальности «международные перевозки и логистика» смогут на практике применить свои знания иностранных языков. Существенно увеличивается интерес к позитивному решению существующих проблем языка и культуры деловой коммуникации и ведению деловой документации. Практика работы в высшей школе показывает, что студенты вузов сталкиваются с необходимостью написания деловых писем на английском языке либо предполагают такую возможность в будущем.

Пособие «Деловая документация на транспорте» на английском языке для студентов старших курсов предлагает изучение специфики бизнес документации и максимально приближено к требованиям и потребностям современной письменной коммуникации. Спецкурс рассчитан на по-

вышение культуры делового общения на английском языке с иностранными партнерами с учетом международных норм деловой документации. Цель настоящего курса — в оптимальные сроки научить наших студентов грамотно и успешно составлять деловые письма и контракты на английском языке. В курс включено 26 образцов подлинных английских и американских деловых писем (письмо-предложение, письмо-запрос, письмо-заказ, рекламация) и примеры контрактов и договоров, структура типового делового письма, клише, сокращения. Особое внимание уделяется специальной лексике и терминологии, принятые в деловой транспортной документации.

Деловое письмо — одно из важнейших средств общения в деловом мире. Оно помогает человеку осуществлять предпринимательскую и коммерческую деятельность. Существуют определенные основы написания таких писем, несоблюдение которых может не только отразиться на престиже вашей фирмы, но и помешать заключению выгодных контрактов. Деловое письмо, правильно оформленное юридически, написанное хорошим языком на фирменном бланке, однозначное по смыслу, должно быть безукоризненным во всех отношениях: даже незначительное отступление от правил может сделать его неправомочным с юридической точки зрения.

Язык деловой переписки характеризуется частой повторяемостью и единообразием речевых средств. Поэтому в нем много речевых клише, которые помогают конкретнее, лаконичнее и понятнее выразить мысль, полностью исключить различное понимание конкретного текста. Отсюда установка на стандартизацию языка при отображении типовых ситуаций делового общения и сужение диапазона используемых речевых средств.

Для языка деловой переписки характерна нейтральность тона изложения. При этом используются средства логической, а не эмоциональной оценки фактов, отсутствуют просторечные и диалектные слова и выражения, а также междометия, модальные слова и имена с суффиксами субъективной оценки. Смысловая точность деловой речи — одно из главных условий, обеспечивающих практическую, а нередко и правовую ценность делового письма.

Любое деловое письмо должно быть убедительным. В рыночной экономике «искусство убеждать» в деловой переписке становится особенно важным, так как оно обусловлено необходимостью приобрести заказчика или потребителя продукции именно вашей фирмы. Основным условием придания деловому письму убедительности является его доказательность. Правильно отобранные точные факты и убедительная аргументация, основанная на правилах формальной логики, — вот что необходимо любому деловому письму.

Учебное пособие для обучения студентов специальности «международные перевозки и логистика» ведению деловой переписки на английском языке предназначено для формирования необходимых лексико-грамматических навыков и развития коммуникативных умений деловой письменной речи.

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств делового и профессионального дискурса: обилие многозначных служебных и общенаучных слов, терминов и интернационализмов. Студент должен знать наиболее употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной и устной речи изучаемого им подязыка профессионального общения, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для письменной и устной речи в ситуациях делового общения. Необходимо показать, что современный деловой английский язык достаточно метафоричен и идиоматичен.

Важным аспектом обучения деловому английскому языку представляется формирование практических навыков поиска работы, составления резюме и прохождения собеседования (интервью) на иностранном языке. Это невозможно без знания культурных особенностей делового общения на английском языке. В пособии предлагаются такие задания, как составление пакета документов для приема на работу (резюме, рекомендация, сопроводительное письмо, письмо-запрос о дополнительной информации) на основе образцов.

## **ЕАР НА ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ В АСПИРАНТУРЕ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА**

*Васючкова О. И., Долгорукова А. И., Белорусский государственный университет*

Обучение академическому английскому (ЕАР) составляет содержание курса иностранного языка на этапе обучения в аспирантуре, что соответствует целевой направленности данного института последипломного образования на подготовку кадров научной квалификации. Наполняя курс иностранного языка для аспирантов конкретным содержанием, педагоги-практики исходят, прежде всего, из тех задач, которые стоят перед обучаемыми на обсуждаемом этапе, а именно — сдаче экзамена по иностранному языку в формате кандидатского минимума. Последний, согласно действующей типовой программе, утвержденной ВАК Беларуси, предполагает владение навыками перевода литературы по избранной научной специальности, реферирования и аннотирования научного текста, умение вести беседу по темам, связанным с научной работой аспиранта. Однако следует отметить, что на сегодняшний день не существует какого-либо учебно-методического пособия, комплексно освещающего весь спектр вопросов, связанных с подготовкой к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку аспирантами, магистрантами, соискателями, обучающимися